

Проректор по научной работе
и международной деятельности

ФГБОУ ВО «ИГУ»,

Константин Вадимович Григоричев



«5» апреля 2025 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ
федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Иркутский государственный университет»
на диссертацию СЫЖЭНЬДАОЛИМА
«Русские и китайские заимствования
в языке бурят Внутренней Монголии Китая», представленную на
соискание учёной степени кандидата филологических наук по
специальности
5.9.6 Языки народов зарубежных стран (монгольские языки)
(филологические науки)

Актуальность исследования обусловлена не только процессом внутриязыкового развития, но и экстралингвистическими причинами: заимствованная русская и китайская лексика отражает русско-бурятские и китайско-бурятские языковые контакты. Это связано с эмиграцией бурят из России в Китай в начале XX в.

Актуальность темы исследования связана с необходимостью решать теоретические и практические вопросы при изучении заимствований. Изучение заимствованной лексики является доказательной опорой в выяснении места говора шэнэхэнских бурят в системе монгольских языков.

Для реализации данной цели диссертантом были поставлены следующие задачи:

1. Выявить образование самостоятельного шэнэхэнского говора, сформировавшегося на основе материнского агинского говора хоринского диалекта бурятского языка.

2. Распределить процесс заимствования русских и китайских слов в языке шэнэхэнских бурят на временные периоды.

3. Продемонстрировать виды семантических трансформаций лексических заимствований из китайского и русского языков.

4. Показать адаптацию старописьменного монгольского языка к заимствованиям и его заметную роль в пополнении китаизмами.

Личный вклад автора в разработку научной проблематики, без сомнения, значителен, т.к. исследование проводилось на основе полевого материала, собранного лично соискателем СЫЖЭНЬДАОЛИМА. Автор изучил большой объем научно-теоретической литературы, показал хорошее знание русского, китайского, монгольских языков, лексике которых дал толкование, описание в семантическом аспекте. СЫЖЭНЬДАОЛИМА составила приложения-списки рассмотренных слов. Путем личных наблюдений, изысканий приходит к решению поставленных целей и задач.

Научная новизна диссертации состоит в том, что впервые в монголоведении проведено комплексное исследование заимствованной лексики из русского и китайского языков с точки зрения сложения и развития шэнэхэнского говора. Впервые подвергается анализу заимствованная лексика из русского и китайского языков в языке шэнэхэнских бурят в семантическом аспекте, рассматриваются особенности функционирования русских и китайских заимствований в старописьменных монгольских источниках, описывается их современное состояние на материале средств массовой информации.

При проведении сравнительно-сопоставительного исследования лексического фонда языка шэнэхэнских бурят, который отличается от агинского говора хоринского диалекта бурятского языка, автором выдвигается и доказывается *гипотеза* о самостоятельности шэнэхэнского говора, особенностью которого являются заимствования китайского происхождения постмиграционного периода. Русскоязычные заимствования относятся к доэмиграционному периоду, к началу XX в.

Состояние изученности проблемы.

Соискателем СЫЖЭНЬДАОЛИМА отмечен высокий уровень исследований взаимодействия русского и бурятского языков таких лингвистов, как А. Н. Боржонова, Т. А. Бертагаев, К. М. Черемисов, Ц. Б. Цыдендамбаев, Л. Д. Шагдаров, У.-Ж. Ш. Дондуков, А. А. Дарбеева, В. М. Егодурова, Д. Ш. Харанутова, Л. Б. Бадмаева и др.

О непреходящей актуальности проблематики говорят труды в области китайских заимствований в монгольских языках – это работы Сэчэнбаатара [1996], Тумэнжаргала [2010], Ж. Тэмурсэрэна [2004], Ц. Сухбаатара [2009], О. В. Бураевой [2010], Б. Д. Бальжинимаевой [2020], Д. Н.-Д. Васильевой [2022] и др.

Достоверность и обоснованность выводов обеспечивается исходными теоретическими положениями, методами, отвечающими поставленным задачам, привлечением для анализа широкого круга лексических заимствований, полевого материала.

В рассматриваемом исследовании подтверждается положение о том, что в условиях изоляции откочевавшая в другое государство группа шэнэхэнских бурят сохранила свою культуру и язык.

Апробация работы и публикации

Результаты проведенного исследования апробированы в докладах на 7 международных конференциях и отражены в 8 публикациях, в том числе в отечественных рецензируемых научных изданиях по перечню ВАК — 4 работы. Общий объем публикаций составляет 7,7 печ. л.

Содержание диссертации полностью соответствует автореферату и указанной специальности.

Практическая значимость работы. Результаты исследования несомненно полезны для дальнейшего изучения истории бурятского языка, бурятской диалектологии, а также при сравнительно-сопоставительном изучении разносистемных русского, китайского, монгольских языков. Собранный СЫЖЭНЬДАОЛИМА полевой и словарный материал

представляет интерес при разработке проблем межкультурной коммуникации, для лексикографии монгольских языков в целом.

Замечания по диссертационной работе

Диссертационная работа выполнена в соответствии с поставленными задачами, содержание соответствует логике изложения исследования. Во Введении автор представляет историко-лингвистические основы изучения заимствованной лексики в языке шэнэхэнских бурят, в практической главе описывается заимствованная русская и китайская лексика в языке шэнэхэнских бурят как отражение межъязыковых контактов, в третьей главе «Заимствования в языке шэнэхэнских бурят: современное состояние» приводятся примеры функционирования заимствований в современных СМИ, художественных произведениях. Приведенные главы снабжены достаточным количеством наглядных примеров. Диссертация сопровождается Приложениями-списками лексем, что демонстрирует наглядность работы. При этом слова подются в контексте.

Текст работы демонстрирует грамотное, научное, логичное, обоснованное изложение материала.

При этом встречаются некоторые технические недоработки, как, например, неполное представление ссылки на труды в диссертации, когда отсутствуют страницы авторской цитаты (стр. 110, 111 и др.).

Также к недочетам можно отнести отсутствие указания, на чью транскрипцию опирается автор при передаче артикуляции, например, может быть транскрипция В. М. Надеяева или А. Д. Цендиной и др. Встречается противоречие в транскрипции русизмов, когда не во всех примерах отражено произношение русских ударных гласных как долгих гласных в бурятском языке (стр. 115) и т.д.

Но эти ошибки носят технический характер, малозначительны, и не умаляют достоинств диссертационной работы.

Вывод

Диссертационная работа СЫЖЭНЬДАОЛИМА «Русские и китайские заимствования в языке бурят Внутренней Монголии Китая», выполненная под руководством доктора филологических наук, доцента кафедры русского языка и общего языкознания ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова» Харанутовой Даримы Шагдуровны, содержит новое решение актуальных научных задач – выявить заимствования из русского и китайского языков в шэнэхэнском говоре бурятского языка и дать объяснение причинам этого процесса и его результатам, описать пути проникновения, закономерности адаптации заимствований и анализ особенностей их функционирования.

Решение этих задач имеет существенное значение для специальности 5.9.6 Языки народов зарубежных стран (монгольские языки) (филологические науки), к которой относится данная диссертация.

Таким образом, диссертация СЫЖЭНЬДАОЛИМА «Русские и китайские заимствования в языке бурят Внутренней Монголии Китая» соответствует требованиям пунктов 9-10 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6 Языки народов зарубежных стран (монгольские языки) (филологические науки).

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры бурятской филологии Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Иркутский государственный университет» Тагаровой Татьяной Бороевной.

Отзыв рассмотрен и одобрен на заседании кафедры бурятской филологии Института филологии, иностранных языков и

медиакommunikации Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Иркутский государственный университет», протокол № 8 от «22» апреля 2025 года.

Сведения о ведущей организации:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Иркутский государственный университет»:

Тагарова Татьяна Боровна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры бурятской филологии Института филологии, иностранных языков и медиакommunikации Иркутского государственного университета ФГБОУ ВО «ИГУ» (докторская диссертация была защищена по специальности 10.02.22 – языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки)

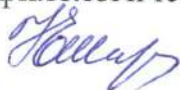
Адрес: 664003, г. Иркутск, ул. Карла Маркса, 1, <https://isu.ru/ru/> тел. 8(3952) 521-931, E-mail: office@admin.isu.ru

Доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры бурятской филологии
Института филологии, иностранных языков и медиакommunikации
ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»



Тагарова Татьяна Боровна

Заведующий кафедрой бурятской филологии
Института филологии, иностранных языков и медиакommunikации
ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»
кандидат филологических наук, доцент



Шаракшинова Елена Константиновна

«22» апреля 2025 года

